

安徒生
童话故事
十篇

林桦译



安徒生 童话故事 十篇

林 桦译

丹麦王国驻华大使馆



封面设计 周建明

责任编辑 蔡国筠

本书由丹麦王国驻华大使馆制作,为非卖品,共印 10000 册。

丹麦王国驻华大使馆

北京三里屯东五街 1 号

邮编: 100600

电话: (010) 65322431

传真: (010) 65322439

电子邮址: ambadan@public.bta.net.cn

前 言

在中国,任何别的丹麦人的知名度都没有童话作家安徒生那么高。许多中国人都读过他的伤感故事《卖火柴的小姑娘》和《小人鱼》;不过,他们也知道他的那些像《皇帝的新装》和《丑小鸭》这样较为欢快的童话。

1999年丹麦将参加在云南省昆明举办的99世界园艺博览会。我们很高兴能把安徒生的童话和生平纳入丹麦馆的主题之中。安徒生的故事有许多与花草树木有关。他对自然的基本观点在他的时代是超前的,和今天保护环境的普遍愿望是一致的。因此丹麦参与这个博览会的主题“与自然协调发展”里就包含着安徒生的思想。

虽然安徒生从来没有到过中国,可是他的童话《夜莺》的故事背景确实是在中国。那篇童话强调了真实自然与对自然的一切机械模仿之间的重要不同。他的结论是明确的,不管采取什么样的技术措施,我们都必须肯定我们不破坏真实生命和我们周围的自然。这和昆明99世界园艺博览会的主题“人与自然”是非常一致的。

我很高兴在这里奉献这个收入由著名翻译家林桦先生译成中文的安徒生十篇童话故事集子。它包括了前面提到的非常著名的几篇故事以及安徒生的其他几篇童话故事,其中有一些反映了安徒生对自然,对花草树木的热爱。

通常大家都认为安徒生的童话是为儿童写的,这当然是对的;不过我们也应该注意,在他的许多童话的背后都有着更深的含义,那是要由更年长一些的读者来体察的。

因此,我深信这本书将给许许多多的中国孩子以及他们的父母带来欢乐和愉快。

丹麦大使 白慕申

1999年1月于北京

安徒生童话故事十篇

目 次

1	丑小鸭
12	豌豆上的公主
14	小伊达的花儿
23	小人鱼
47	皇帝的新装
53	夜莺
64	云杉
74	接骨木妈妈
84	牧羊姑娘和扫烟囱的青年
90	卖火柴的小姑娘

丑小鸭



乡间景色真是美妙极了，夏天到了！谷粟一片金黄，燕麦绿油油的，干草在绿色的草场上高高地垛成堆，鸛鸟闲散地踱着。他的红腿长长的，说着埃及话，这种话是从他的母亲那里学来的。田里和草场四周都是大树林，树林中间有很深的湖，可不是，乡间真是美丽极了！阳光正照着一个古老的农庄，农庄周围有深深的护庄河，沿着农庄的墙往下一直到水边，生长着大酸模秆，很高，小孩子可以直着腰站在最高的酸模秆叶子下面；这一带就像最茂密的树林里一样杂乱无章。有一只鸭子在这里筑了窠；她正要孵出她的小鸭子来，可是这时她很心烦，因为费的时间太长了，又没有客人来串门；那些大鸭子更喜欢在护庄河里游来游去，不喜欢上岸来坐在酸模叶下和她闲聊。

终于一个蛋接一个蛋地裂开：“噼！噼！”蛋壳一个个地响着，蛋黄都成活的小动物了，把头伸了出来。

“嘎！嘎！”母鸭叫道，于是他们也都使劲地嘎嘎叫起

来，在绿叶下瞧着四周。鸭妈妈由着他们，愿怎么看便怎么看，因为绿色对眼睛是有好处的。

“世界多大哟！”小鸭子齐声说道，因为现在的天地比起缩在蛋壳里实在大不一样了。

“你们以为这就是整个世界了吗？”鸭妈妈说道，“还大着呢，一直伸向园子的那一边，一直伸进牧师的田地里，不过那里我还从来没有去过呢！——你们在这里就很不错了！”——于是，她便直起腿来，“哟，还没有出齐呢！最大的那只蛋还没有裂；还要多久！我都快烦死了！”说完她又蹲了下去。

“嗯，怎么样了？”一只来串门的老鸭问道。

“有一只蛋费的时间太长了！”正在孵蛋的母鸭子说道，“他怎么也不裂口！可是你瞅瞅其他那些！真是我见过的最漂亮的小鸭子了！全都像他们的爸爸，那个鬼东西，从来不来看看我。”

“让我看看那只不肯破的蛋！”老鸭说道，“你信不信，准是只火鸡蛋！有一回我也上过这样的当，我为那些小家伙操碎了心，因为他们都怕水。告诉你！我没法把他们弄下水去！我嘎嘎地叫，还吼他们，可是一点用没有！——让我看看这只蛋！错不了，就是只火鸡蛋！由他去吧，你去教孩子们游水去！”

“我想还是再孵一孵！”母鸭子说道，“既然已经孵了这么久了，那就当玩似的再孵些时候吧！”

“那就请便吧！”老鸭这么说道，就走开了。

那只大蛋终于裂开了。“唧！唧！”小家伙叫着，一下翻了出来，他又大又丑。鸭妈妈看着他说：“简直是一只大得可怕的小鸭子！”她说道：“别的都不像他这个样子！该不会

是只小火鸡吧！嗯，呆一会儿就知道了！他得下水，我踢也得把他踢下去！”

第二天天气很晴朗、明丽；太阳照在酸模叶上。小鸭子的妈妈带着一家人来到了护庄河旁；扑通！她跳进水里去了。“嘎！嘎！”她叫道，小鸭一只跟着一只跳进水里，水一下子淹过了他们的头，但是他们立刻又浮了出来，漂着，很惬意。孩子们都自己游了起来，就连那只最丑的灰色小东西也跟着游了起来。

“啊，他不是火鸡！”她说道，“瞧，他的双脚划得多灵巧，他的身子挺得多直，他就是我的小宝宝！说真的，要是仔细地看一看，他还真好看呢！嘎！嘎！——跟我来，我把你们带去见见世界，领你们去鸭场和大家见见面。不过不要离我太远了，不要让别的东西踩着你们，你们要当心着猫！”

于是他们走进了鸭场，里面一片乱糟糟，因为有两只鸭子在为争一个鳗鱼头打架，结果却让猫把它叼走了。

“瞧，世界就是这个样子！”小鸭的妈妈说道，咂了咂嘴，因为她也想吃鳗鱼的头。“现在使脚，”她说道，“看你们是不是也会用脚走路，你们要点一点头，给那只老鸭子问安！她是这里所有鸭子当中最高贵的！她有西班牙血统，所以才这么壮实。你们看见没有，她的一只脚上有一条红布带！那是很了不起的，是鸭子能得到的最高荣誉，意义很大，就是说人家舍不得失去她，要让所有的动物和所有的人都知道她——走呀！别缩着脚！一只很有教养的小鸭要把两只腿远远地分开，就像爸爸和妈妈那样！好，现在点一点头问安吧，说：‘嘎！’”

他们都照着做了；于是四周的老鸭都瞧着他们，用很高的声音说：“瞧！瞧！又添了这么一大伙！就像我们还不够

多似的；噓，瞧那只小鸭子的长相！他那个样子让我们受不了！”——于是马上便有一只鸭子扑了过来，啄他的脖子！

“放开他！”妈妈说道，“他又没有招惹谁！”

“啊，可是他太大了，还那么怪！”啄他的那只鸭子说道，“所以他该挨啄！”

“鸭妈妈生的都是些漂亮孩子！”那只一只腿上有布条的老鸭说道，“除去一只外，全都很漂亮，那只太不成功了！我真希望她能把他变一下！”

“不行啊，尊贵的夫人！”小鸭的妈妈说道，“他不好看，但他的确是一个可爱的小宝宝。他游得和别的小鸭子一样好，我甚至可以说，游得还更好一点呢！我想，长大了他会好看的，或者说过些时候他的个子会小一点！他在蛋壳里呆的时间太长了，所以长相不太自然！”然后，她使用嘴替他理了理脖子和身上的毛。“再说他还是个男孩子，”她说道，“所以关系不太大！我相信他会有气力的，他一定会成器的！”

“其余小鸭都很可爱！”老鸭子说道；“好吧，回到家后找个鳊鱼头，给我拿来！”——

于是他们便回家了。

但是最后出壳长相很丑的那只可怜的小鸭，又挨鸡啄又挨鸭啄，又被欺侮又被嘲笑。“他太大了！”大家都这么说，那只一生下来脚上就长了距、自以为是皇帝的火鸡，像一只被大风吹鼓了帆的船，飞快地直扑向他，挨命地啄着，直到他的头变得绯红。那只可怜的小鸭子既不知道该站在哪里，也不知道该上哪儿去，他十分地悲伤，因为他的样子很难看，在鸭场里成了受嘲笑的对象。

头一天就这样过去了，往后一天比一天糟糕。这只能

怜的小鸭子被所有的鸭子赶着撵着，连兄弟姐妹对他都不好，还总是说：“猫把你叼走就好了，你这个丑八怪！”妈妈说：“要是你走得远远地就好了！”鸭子咬他，母鸡啄他，喂鸡鸭的小姑娘用脚踢他。

于是他飞过篱笆跑掉了，灌木丛里的鸟吓得都飞了起来：“只怪我这么丑！”小鸭子想道，把眼闭了起来，不过还是跑走了。他来到了大沼泽地野鸭住的地方。他在那里躺了整整一夜，他累极了，伤心极了。

清晨野鸭都飞了起来，他们都看着这个新来的同伴；“你是什么玩意儿？”他们问道，小鸭子向四周转了一圈，尽可能有礼貌地向大家问好。

“你实在太丑了！”野鸭说道，“不过对我们都一个样，只要你不跟我们家的人结婚就行！”——这个可怜虫！他根本没想到要娶亲，只要能让他躺在草丛里卧一卧，喝点沼泽里的水就行了。

他在那里卧了整整两天，后来来了两只大雁，准确点说，两只雄雁，因为他们都是公的。他们从蛋壳里爬出来没有多久，因此都很调皮。

“听着，伙伴！”他们说道，“你长得这么丑，连我们都有些喜欢你了！你愿和我们一道飞吗，当一只候鸟？那边还有一个池沼，附近有几只清秀的雁，全是小姐，她们会叫：嘎！你可以碰碰运气，你长得这么丑！”——

“噼！啪！”上边传来了这样的声音，两只雁都掉到芦苇里，死了，水一下子变成血红色！噼！啪！声音又响了起来，一大群大雁从水草里飞起来，接着又掉了下来。原来是一场大围猎。猎手都藏在沼泽地周围，是啊，还有几个坐在远远伸到芦苇上边的树枝上。一股青烟在深黑的树木中像

云一样升起来，长久地弥漫在水上。猎狗扑、扑地跑进烂泥里，灯芯草和苇秆倒向四方。这些对可怜的小鸭真是一场大惊；他把头转了回来，把它藏在翅膀下。突然一只可怕的大狗跑到他跟前，站住了，它的舌头从嘴里伸出来，老长老长的。眼睛凶恶地射着光。它把它的鼻子伸向小鸭子，显出它又尖又利的牙齿——扑通！它没有抓他又走开了。

“哦，天呀！”小鸭子深深地吸了一口气，“我简直太丑了，连狗都不屑咬我！”

他一动不动地卧着，子弹在芦苇丛中呼呼飞过，一枪接一枪地放着。

天色很暗了才静下来，但是这可怜的小家伙还不敢站起来。他又等了几个钟头才敢朝四周看看，然后匆匆地离开沼泽地，尽量跑得远远的。他跑过田野和草场，这时刮起大风，他费了很大的劲才跑开了。

傍晚他来到一所贫苦农民的小房子前；这屋子可怜极了，连自己都不知道该塌向哪一方，所以它还立着。风在小鸭子的四周呼呼响着，他不得不卧下来把尾巴贴在地上，才算顶住了风。风越刮越猛；接着，他看见门上的一个折叶断了，门斜吊着，他可以从缝里滴到屋里，他也这么做了。

这里住着一位老妇人，带着她的猫和她的母鸡。她把猫叫做小儿子，他会高高地把背拱起来，还会唔唔地咕噜，他的毛还会冒火花，不过，只有你逆着摸他的毛，他才会这样。母鸡呢，腿短短小小的，因此得了个“矮腿咯咯”的名字；她很会生蛋，妇人喜欢她就像喜欢自己的孩子一样。

一大早，这只远处跑来的小鸭就被发现了，猫儿开始唔唔咕噜，母鸡也咯咯嚷起来。

“怎么回事！”妇人说道，往四周看了看，可是她的眼神

不怎么好，所以她以为小鸭是只跑丢了的肥鸭子。“这简直是意外发财！”她说道，“这下子我有鸭蛋了，但愿不是公鸡就好了！让我们试试看！”

于是她就让这只小鸭试了三个星期，可是他没有生下蛋来。在这屋里猫是先生，母鸡是夫人，他们说话总要讲：“我们和世界！”因为他们以为，他们就是半拉世界，最好的那半拉。小鸭子认为，别人也可以有另外的看法，但母鸡却不能容忍。

“你会生蛋吗？”她问道。

“不会！”

“好啦，那就闭上你的嘴吧！”

猫问：“你会不会把背拱起来，会唔唔咕噜吗？会发火花吗？”

“不会！”

“好啦，那么在和明白事理的人谈话的时候，你就不要发表什么意见！”

小鸭子蹲在犄角里，情绪很低。于是他想起了新鲜的空气和阳光。他涌起一阵奇异的渴望，很想到水上去漂游，最后他实在忍不住了，他必须对母鸡讲自己的想法。

“你是怎么搞的？”她问道。“你什么也不干，所以才会想入非非！下蛋去，要不唔唔咕噜几声，那念头就过去了。”

“可是，在水上游着真很开心啊！”小鸭说道，“让水淹过头，一下子钻到水底太舒服了！”

“是啊，可真舒服！”母鸡说，“你大概是疯了！问问猫，他是我认识的朋友中最聪明的。看看他是不是喜欢在水上游，或是钻到水里去！我不说我自己！——问问我们的主人，那位老妇人，世界上没有人比她更聪明了！你以为她喜

欢去水上漂游着让水淹过头吗?”

“你们不了解我!”小鸭说道。

“是啊,如果我们不了解你,那谁了解你?你大约总不会比猫、比老妇人更聪明些吧,还不用说和我比!别自吹自擂了,娃娃!你该感谢上帝才是,他给了你这么多好处;难道说你没有住进暖和的屋子里,交上了可以向他们学习的朋友。可是你蠢透了,和你交朋友一点意思也没有!我的话你记住!我是为你好,我对你说这些不好听的话,然后你才知道谁是真正的朋友!快去吧,好好下蛋,要不就咕噜一阵,要不就冒点火花!”

“我想我要出去,到宽广的世界里去!”小鸭说道。

“那好,请吧!”母鸡说道。

于是小鸭走了。他游在水里,或钻到水下。但是因为
他丑,所有的动物都看不上他。

秋天到了,树林里的叶子变成金黄色,大风使劲地吹树叶,于是它们漫天飞舞着。天气很冷;云朵沉重地载着冰雹和雪花。老鸦站在篱笆上,冻得“哇!哇!”地叫;是啊,想到这些,你真会冷得哆嗦;可怜的小鸭的日子真不好过。

一天,当太阳高高兴兴地沉下去的时候,从丛林里飞起一大群漂亮的大鸟。小鸭从来没有见过这么美丽的鸟,浑身是闪亮的白毛,颈子细长。他们是天鹅;他们发出了一种奇特的声音,舒展着他们漂亮的长翅膀,飞离寒冷的地区,到暖和的地方去,去不结冰的大湖。他们飞得高高的,很高很高,丑小鸭的心情奇异地不安起来,他像一只轮子似地在水里一圈圈地转悠,把颈子伸得长长地望着这些鸟,叫了两声,声音很高很奇怪,连他自己都有些后怕。啊,他怎能忘记这些漂亮的鸟,这些幸福的鸟。当他再也看不见这些鸟

的时候，他马上钻到水底，接着又钻了出来，失魂落魄的。他不知道这种鸟叫什么，不知道他们飞向何方，可是他，从来没有喜欢过别的东西的他，却非常喜欢他们。他一点也不嫉妒他们，他怎么能想象自己也这么漂亮呢，只要鸭子能容忍他们在他们中间，他就高兴了；——可怜的丑家伙！

冬天冷极了，冷极了；小鸭不得不在水里不停地游着，以免水完全封冻起来。可是，他所游的那一片水，圈子越来越小了。水冻结起来，冰块发出轧轧的声音，小鸭只得不停地用脚踩，让水不全封冻起来，最后，他精疲力尽了，一动也不动地躺在那里，冻在冰里了。

第二天一清早走来一位农夫，瞧见了它。农夫走过去用他的木头鞋子把冰捣碎，把它抱了回去交给他的妻子。他在那里又活了过来。

小孩想和它玩，可是小鸭以为他们要伤害它，连忙害怕地逃着，一下扑到了牛奶碟子上，把牛奶溅得满屋都是。妇人挥舞着双手，还叫喊着。接着他又飞到了一个装黄油的木盆上，后来又扑进了面粉桶里，最后又匆匆扑了出来！啊，瞧他成了什么样子了！妇人喊着叫着，拿起一把火钳追赶着要打它，孩子们比赛谁能抓住小鸭子。他们又笑又叫；——幸好，门是开着的，他一下就跑出去，跑到新雪覆盖的灌木丛里——他缩在那里，一点生气都没有了。

一个严寒的冬天里他所经受的苦难真是惨得不忍再讲了，但苦难磨炼了他——太阳再一次暖暖地照射大地的时候，他卧在水泽的芦苇秆子之间；云雀唱起来了——美丽的春天来临了。

于是他一下子举起了他的双翅，扇起来，翅膀比以前硬朗多了，托着他飞离了地面，还没有等他弄清是怎么回事，

他已经飞进一个大花园里。园中苹果花盛开着，丁香长长的绿枝一直垂到弯弯曲曲的小河上，枝头的花香弥漫着。啊，这里真太美了；尽是春天的清新的气息！在正前方，茂密的树丛掩盖着小河上游来的三只美丽的白天鹅；他们梳理着羽毛，轻盈地在水面上浮着。小鸭子认得出这些美丽的鸟，心中产生了一种难言的悲哀。

“我要飞过去，飞到那些仪态高贵的鸟跟前，要是我敢游近他们，他们会把我啄死，因为我长得这么丑。不过，横竖都是一个样！宁可让他们啄死也比挨鸭子啄、母鸡啄、鸡场的女工踢、比冬天受苦好些！”于是他飞到水里，游向那些美丽的天鹅。这儿只天鹅看见他，很快地朝他游过来，羽毛发出轻轻的嗖嗖声。“尽管啄死我吧！”可怜的小家伙说道，把头低向水面，等待着死的来临，——可是，他在清澈的水中看见什么了？他看见了自己的身影；不再是蠢笨的、深灰色的、又丑又叫人恶心的小鸭；而是一只天鹅。

出生在鸭场没有关系，只要你出生于天鹅蛋！

他对他经历过那么多艰辛和苦楚感到十分高兴，现在他可以估量他得到的幸福了，可以估量所有迎面而来的美好的事物了——那几只大天鹅绕着他游着，用嘴替他梳理着羽毛。

有几个孩子走进了花园，他们把面包和麦粒抛到水里，最小的那个孩子嚷道：

“有一只新来的！”其他的孩子也都随着高兴起来：“是啊，来了一只新的！”他们拍着手，转着跳着舞着。他们跑去拉他们的爸爸妈妈，又把面包和糕点扔进水里，他们都说：“新来的那只最漂亮！这么年轻，这么美丽！”白天鹅都向他表示了敬意。

他一下子觉得不好意思起来，把头转了过来躲到翅膀下面。他自己也不知道该怎么办了；他太幸福了，可是却一点也不傲气，因为善良的心是永不骄傲的。他想到，他怎样被追赶被欺侮，而现在又听大家说他是最漂亮的鸟当中最最漂亮的一只。丁香的绿枝一直垂入水中，太阳照射得暖和舒服极了，于是他扇动着翅膀，把修长的颈子挺起，他有一种发自内心的喜悦：“在我还是一只丑小鸭的时候，我连做梦也没有想过有这么多的幸福！”

题注 关于这篇童话，安徒生在 1869 年 7 月 21 日给丹麦著名文学评论家乔治·布朗兑斯的信中写道：“在《丑小鸭》中有我的生活的写照。”安徒生的这句话能帮助我们理解这篇童话。

